

Споразумение

между Министерството на околната среда и водите

на Република България

и

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата,

строителството и ядрената безопасност

на Федерална република Германия

за съвместно изпълнение на пилотни проекти, свързани с околната среда

в Република България

Министерство на околната среда и водите
на Република България

и

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата,
строителството и ядрената безопасност
на Федерална република Германия –
наричани по-долу страни по договора

в духа на съществуващите приятелски отношения между Република България и
Федерална република Германия,

водени от желанието да заздравят и задълбочат приятелските отношения чрез по-
нататъшна съвместна работа в областта на опазването на околната среда,

като взеха предвид Спогодбата между правителството на Република България и
правителството на Федерална република Германия за сътрудничество в областта на
опазването на околната среда от 11 юни 1993 г.

с оглед на общата отговорност за природните условия на живот в Европа и с
намерението да се допринесе за намаляване на глобалните замърсявания на околната
среда,

като взеха предвид Рамковата конвенция на Организацията на обединените нации за
изменението на климата от 9 май 1992 г., Протокола от Киото от 11 декември 1997 г.
към Рамковата конвенция на Обединените нации за изменението на климата и
Споразумението от Париж от 12 декември 2015 г –

се споразумяха, както следва:

Член 1

Настоящото споразумение урежда съвместната работа между Министерството на околната среда и водите на Република България и Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия при съвместното изпълнение на пилотни проекти, свързани с опазването на околната среда, на територията на Република България, с които се демонстрира намаляване на замърсяването на околната среда, наричани по-нататък „проектите”.

Член 2

(1) Съвместната работа по смисъла на чл.1 се осъществява под формата на подкрепа, съгласно посочения в настоящото споразумение начин, на предложените от Министерството на околната среда и водите на Република България и договорените от двете страни по споразумението проекти, в съответствие с наличните бюджетни средства на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия.

(2) За изпълнението на описаните в настоящото споразумение задачи се създава „Работна група за съвместни германско-български проекти за опазване на околната среда”, която се състои от равен брой представители на двете страни по договора, наричана по-нататък „работната група”. Тя ще се събира при необходимост на експертно ниво и ще взема решения при единодушно съгласие.

Член 3

(1) Министерство на околната среда и водите на Република България предлага проектите за сътрудничество в рамките на настоящото споразумение. При това Министерството на околната среда и водите на Република България ще се ръководи от приоритетите на Република България, както и от стандартите на Европейския съюз в областта на околната среда. Проектите, при чиито осъществяване ще се прилагат най-добрите съществуващи техники, следва да имат моделен характер.

(2) Министерство на околната среда и водите на Република България ще изпраща изготвените по тези проекти проектни документи на български и на немски език на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия във вид, удобен за проверка.

(3) Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия проверява предадените проектни документи, евентуално чрез привличане на трето лице. Проверката се извършва при съблюдаване на съществуващите към дадения момент бюджетни средства на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия.

(4) След проверката на тези проектни документи при положителен резултат и изслушване на регистриралите проектите, наричани по-нататък „бенефициери”, Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия представя на работната група, в зависимост от наличните бюджетни средства, конкретни предложения за финансиране. Работната група извършва окончателния подбор на проектите, които трябва да бъдат финансирани.

(5) Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия посочва за всеки финансиран проект институция, която ще наблюдава административно проекта, наричана по-нататък „упълномощената институция“.

Член 4

В зависимост от наличните бюджетни средства Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия ще осигурява субсидии за осъществяване на съответните общи проекти. Субсидиите се изплащат на бенефициерите от упълномощената институция съгласно договорите за предоставяне на финансиране по смисъла на параграф 3. Освен това Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия, в зависимост от наличните бюджетни средства, осигурява финансирането за осъществявани при необходимост програми за квалификация и обмен на бенефициери във Федерална република Германия или в Република България.

(2) По искане на бенефициера упълномощената институция може да предостави целеви заем за финансиране на проектите след проверка на кредитоспособността на бенефициери и на възможностите за обезпечаване на заем.

(3) За определянето на размера и условията на целевия заем и субсидиите упълномощената институция и бенефициерите сключват договори за финансиране. В тях се гарантира, наред с другото, че бенефициерите ще съгласуват отделните мерки за осъществяването на договорените в рамките на работната група проекти съответно с упълномощената институция, при което трябва да се вземе под внимание, че ще се прилагат най-добрите съществуващи техники и технологии, при

което проектите ще получат моделен характер. Необходимо е преди влизането им в сила договорите за финансиране да бъдат одобрени от Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия

Член 5

Доставките и работите за реализиране на проектите ще се възлагат в условията на международна конкуренция, без предпочитание към собствената страна, съгласно законодателството на Република България.

Член 6

В договорите за финансиране съгласно член 4, параграф 3 трябва да се договорят с бенефициерите правата за контрол на упълномощената институция от страна на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия, както и от страна на федералната Сметна палата на Федерална република Германия относно използването на субсидиите съгласно член 4, параграф 1.

Член 7

Настоящото споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване. То се сключва за неопределен срок и може да бъде прекратено от всяка от страните по споразумението чрез изпратено писмено уведомление до другата страна по споразумението. Споразумението преставя да бъде в сила след изтичане на срок от 6 месеца след получаването на писменото уведомление.

Прекратяването на настоящото споразумение не засяга реализирането на вече започнатите със сключването на договор за финансиране съгласно член 4 параграф 3 и незавършени проекти към момента на прекратяването на настоящото споразумение.

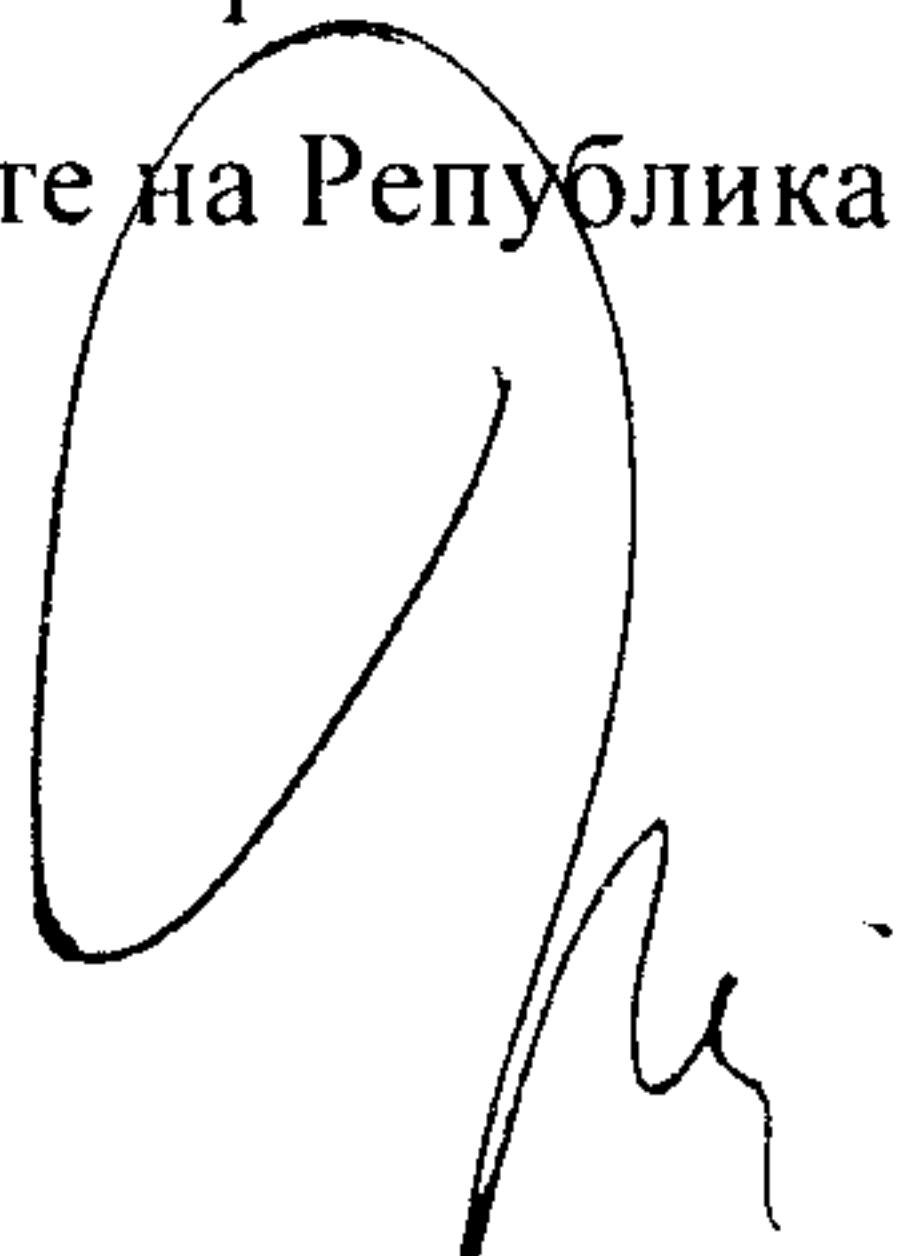
Член 8

Регистрирането на настоящия договор в Секретариата на Обединените нации съгласно член 102 от Хартата на Обединените нации се извършва незабавно след влизането му в сила по нареждане на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия. Другата страна по договора се уведомява за извършената регистрация при посочване на регистрационния номер по ОН, след като този номер е потвърден от Секретариата на Обединените нации.

Подписано в Люксембург на 20 юни 2016 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които е изготвен на български и на немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За

Министерство на околната среда и водите на Република България



За

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия



Abkommen

zwischen

dem Ministerium für Umwelt und Wasser

der Republik Bulgarien

und

dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit

der Bundesrepublik Deutschland

über

die gemeinsame Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten

in der Republik Bulgarien

Das Ministerium für Umwelt und Wasser
der Republik Bulgarien
und
das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland –
- nachfolgend Vertragsparteien genannt -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Bulgarien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

eingedenk des Abkommens vom 11. Juni 1993 zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

in Anbetracht der gemeinsamen Verantwortung für die natürlichen Lebensgrundlagen in Europa und in der Absicht, zur Verminderung von globalen Umweltbelastungen beizutragen,

eingedenk des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen, des Protokolls von Kyoto vom 11. Dezember 1997 und des Übereinkommens von Paris vom 12. Dezember 2015 zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien und dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland bei der gemeinsamen Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten auf dem Gebiet der Republik Bulgarien, mit denen die Verminderung von Umweltbelastungen demonstriert wird, im Weiteren „Projekte“ genannt.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit im Sinne von Artikel 1 erfolgt in Form der Unterstützung der gemäß des in diesem Abkommen geregelten Verfahrens vom Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien vorgeschlagenen und von beiden Vertragsparteien vereinbarten Projekte entsprechend der verfügbaren Haushaltsmittel des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Zur Durchführung der in diesem Abkommen näher bezeichneten Aufgaben wird die „Arbeitsgruppe für gemeinsame bulgarisch-deutsche Umweltschutzprojekte“ eingerichtet, die zu gleichen Teilen aus Vertretern beider Vertragsparteien besteht, im Weiteren „Arbeitsgruppe“ genannt. Sie tritt bei Bedarf auf Fachebene zusammen und entscheidet im Einvernehmen.

Artikel 3

(1) Das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien soll die Projekte für eine Zusammenarbeit nach diesem Abkommen vorschlagen. Dabei lässt sich das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien von den Prioritäten der Republik Bulgarien sowie den Standards der Europäischen Union im Umweltbereich leiten. Die Projekte, bei deren Umsetzung die besten verfügbaren Techniken zum Einsatz kommen, müssen Modellcharakter haben.

(2) Das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien leitet die für diese Projekte in bulgarischer und deutscher Sprache erstellten prüffähigen Projektunterlagen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland zu.

(3) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland prüft die übergebenen Projektunterlagen, gegebenenfalls unter Einbeziehung Dritter. Die Prüfung erfolgt auch unter Berücksichtigung der zum gegebenen Zeitpunkt verfügbaren Haushaltsmittel des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

(4) Nach der Prüfung dieser Projektunterlagen mit positivem Ergebnis und Anhörung der die Projekte Anmeldenden, im weiteren „Fördernehmer“ genannt, unterbreitet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln der Arbeitsgruppe konkrete Förderangebote. Die Arbeitsgruppe nimmt die endgültige Auswahl der Projekte vor, die gefördert werden sollen.

(5) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland benennt für jedes geförderte Projekt eine Institution, die das Projekt administrativ begleitet, im Weiteren „beauftragte Institution“ genannt.

Artikel 4

(1) In Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland Zuschüsse zur Umsetzung der betreffenden gemeinsamen Projekte gewähren. Die Zuschüsse werden den Fördernehmern durch die beauftragte Institution nach Maßgabe der Förderverträge im Sinne von Absatz 3 ausgezahlt. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln die Finanzierung für in der Republik Bulgarien oder in der Bundesrepublik Deutschland bedarfsweise durchzuführende Fortbildungs- und Austauschprogramme für die Fördernehmer sicher.

(2) Auf Antrag der Fördernehmer kann die beauftragte Institution nach Überprüfung der Kreditwürdigkeit der Fördernehmer und der Möglichkeiten der Darlehensbesicherung auch zweckgebundene Darlehen zur Finanzierung der Projekte zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die beauftragte Institution und die Fördernehmer Förderverträge. In diesen wird unter anderem sichergestellt, dass die Fördernehmer die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der im Rahmen der Arbeitsgruppe vereinbarten Projekte jeweils mit der beauftragten Institution abstimmen, wobei darauf zu achten ist, dass die besten verfügbaren Techniken und Technologien zum Einsatz kommen, wodurch die Projekte Modellcharakter erhalten. Die Förderverträge bedürfen vor ihrem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der Projekte werden im internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung nach dem Recht der Republik Bulgarien vergeben.

Artikel 6

In den Förderverträgen nach Artikel 4 Absatz 3 sind die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der beauftragten Institution sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland bei den Fördernehmern hinsichtlich der Verwendung der Zuschüsse nach Artikel 4 Absatz 1 zu vereinbaren.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei durch eine an die andere Vertragspartei gerichtete schriftliche Mitteilung gekündigt werden. Das Abkommen tritt nach Ablauf einer Frist von 6 Monaten ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung außer Kraft.

Die Kündigung dieses Abkommens betrifft nicht die Realisierung der mit dem Abschluss eines Fördervertrags nach Artikel 4 Absatz 3 bereits begonnenen und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens nicht abgeschlossenen Projekte.

Artikel 8

Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Luxemburg am 20. Juni 2016 in zwei Urschriften, jede in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Ministerium
für Umwelt und Wasser
der Republik Bulgarien



Für das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und
Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

